

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1996 Nr. 63

A. TITEL

*Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken;
Straatsburg, 20 april 1959*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag geplaatst in *Trb.* 1965, 10. Zie ook *Trb.* 1969, 63.

Het Verdrag is aangevuld bij een Protocol van 17 maart 1978.

Voor ondertekeningen van het Verdrag zie ook *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1982, 7, *Trb.* 1990, 117 en *Trb.* 1993, 131.

Het Verdrag is voorts nog in overeenstemming met artikel 27, eerste lid, ondertekend voor:

Malta ¹⁾	6 september 1993
Bulgarije ²⁾	30 september 1993
Estland.	4 november 1993
Polen.	9 mei 1994
Litouwen	9 november 1994
Roemenië	30 juni 1995

¹⁾ Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

Article 2

The Government of Malta reserves the right to refuse assistance if the person who is the subject of a request for assistance has been convicted or acquitted in Malta of any offence which arises from the same fact giving rise to proceedings in the requesting State in respect of that person.

Article 3

The Government of Malta reserves the right not to take the evidence of witnesses or require the production of records or other documents where its law recognises in relation thereto privilege, non-compellability or other exemption from giving evidence.

Article 5, paragraph 1

The Government of Malta reserves the right not to execute letters rogatory for search or seizure if (a) the offence motivating the letters rogatory is not punish-

able under both the law of the requesting State and the law of Malta, or (b) the execution of the letters rogatory is not consistent with the law of Malta.

Article 7, paragraph 3

For the purpose of Article 7, paragraph 3, the Government of Malta requests that the summons to be served on an accused person who is in its territory be transmitted to its authorities at least 50 days before the date set for appearance.

Article 11

The Government of Malta is unable to grant requests made under Article 11.

Article 12

The Government of Malta will only consider the granting of immunity under Article 12 where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the appropriate authorities of the State from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the Government of Malta considers that granting it would not be in the public interest.

Article 15, paragraph 6

The Government of Malta notifies that all requests for assistance should be sent to it addressed to the Attorney General.

Article 16, paragraph 2

The Government of Malta declares that request and annexed documents should be addressed to it accompanied by a translation into English.

Article 21

The Government of Malta reserves the right not to apply Article 21.

Article 24

In accordance with Article 24 for the purpose of the Convention, the Government of Malta deems the following to be 'judicial authorities':

- Magistrates Courts, the Juvenile Court, the Criminal Court and the Court of Criminal Appeal;
- the Attorney General, Deputy Attorney General, Assistant to the Attorney General and Senior Counsel for the Republic;
- Magistrates."

²⁾ Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

«Réserve relative à l'article 2:

La République de Bulgarie déclare qu'elle refusera l'entraide judiciaire dans les cas où:

- l'acte commis ne constitue pas une infraction en vertu de la loi pénale bulgare;
- l'auteur de l'infraction ne porte pas de responsabilité pénale pour raison d'amnistie;
- la responsabilité ne peut pas être invoquée pour de prescription prévue par la loi;
- lorsqu'après avoir commis l'infraction, l'auteur a sombré dans un état de dépression mentale continue qui exclut le sens d'imputabilité;
- lorsqu'à l'encontre de la même personne pour la même infraction il y a une procédure pénale en cours, un jugement exécutoire, un arrêté du procureur ou une décision exécutoire du tribunal mettant fin à la procédure.

Déclaration relative à l'article 5, paragraphe 1:

La République de Bulgarie déclare se réserver le droit d'exécuter des commissions rogatoires aux fins de perquisition et de saisie d'objets aux conditions stipulées aux alinéas a. et c. dudit article.

Déclaration relative à l'article 7, paragraphe 3:

La République de Bulgarie déclare que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur son territoire devra être transmise aux auto-

rités compétentes 50 jours au plus tard avant la date fixée pour la comparution de cette personne.

Réserve relative à l'article 13, paragraphe 1:

L'obligation d'obtention d'extraits du casier judiciaire inclut uniquement des renseignements relatifs aux affaires pénales en suspens dans la mesure où ces renseignements ne constituent pas un secret d'Etat selon la législation bulgare.

Déclaration relative à l'article 15, paragraphe 6:

La République de Bulgarie déclare que les demandes d'entraide judiciaire et les commissions rogatoires doivent être adressées au Ministère de la Justice.

Déclaration relative à l'article 16, paragraphe 2:

La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que les demandes d'entraide judiciaire et les pièces annexes soient accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Déclaration relative à l'article 24:

La République de Bulgarie déclare considérer comme des autorités judiciaires aux fins de la Convention les tribunaux, le Parquet et le Ministère de la Justice.»

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

In de vertaling zoals weergegeven in *Trb.* 1965, 10 dient op blz. 42 in artikel 26, vierde lid, derde regel van onderen het woord „uitsluitend” te worden vervangen door „uitsluiten”.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1990, 117, *Trb.* 1991, 79 en *Trb.* 1993, 131.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 10¹⁾, *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1974, 163, *Trb.* 1977, 21²⁾, *Trb.* 1982, 7, *Trb.* 1990, 117, *Trb.* 1991, 79 en *Trb.* 1993, 131.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Malta ³⁾	3 maart 1994
Bulgarije ⁴⁾	17 juni 1994
Portugal	27 september 1994

¹⁾ De Regering van Noorwegen heeft op 24 mei 1994 in overeenstemming met artikel 23, tweede lid, de bij de ondertekening van het onderhavige Verdrag gemaakte en bij de bekrachtiging ervan bevestigde voorbehouden ten aanzien van artikel 3, tweede lid, en artikel 13, eerste en tweede lid, ingetrokken.

²⁾ De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft op 3 december 1993 de volgende verklaring afgelegd:

“The declaration on Article 24 is herewith supplemented to the effect that judicial authorities for the purposes of the Convention are, in addition:

– Das Ministerium der Justiz des Landes Brandenburg, Potsdam (the Ministry of Justice of Land Brandenburg),

– der Minister für Justiz, Bundes- en Europaangelegenheiten des Landes Mecklenburg-Vorpommern, Schwerin (the Minister for Justice, Federal and European Affairs of Land Mecklenburg-Western Pomerania),
 – des Sächsische Staatsministerium der Justiz, Dresden (the Saxon State Ministry of Justice),
 – das Ministerium der Justiz des Landes Sachsen-Anhalt, Magdeburg (the Ministry of Justice of Land Saxony-Anhalt),
 – das Thüringer Ministerium für Justiz, Bundes- und Europaangelegenheiten, Erfurt (the Thuringian Ministry of Justice, Federal and European Affairs).”

³⁾ Onder bevestiging van de bij de ondertekening gemaakte voorbehouden en afgelegde verklaringen (zie rubriek B hierboven).

⁴⁾ Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

«*Réserve relative à l'article 2:*

La République de Bulgarie déclare qu'elle refusera l'entraide judiciaire dans les cas où:

- l'acte commis ne constitue pas une infraction en vertu de la loi pénale bulgare;
- l'auteur de l'infraction ne porte pas de responsabilité pénale pour raison d'amnistie;
- la responsabilité pénale ne peut pas être invoquée pour raison de prescription prévue par la loi;
- lorsqu'après avoir commis l'infraction, l'auteur a sombré dans un état de dépression mentale continue qui exclut la responsabilité pénale;
- lorsqu'à l'encontre de la même personne pour la même infraction il y a une procédure pénale en cours, un jugement exécutoire, un arrêté du procureur ou une décision exécutoire du tribunal mettant fin à la procédure.

Déclaration relative à l'article 5, paragraphe 1:

La République de Bulgarie déclare se réserver le droit de n'exécuter des commissions rogatoires aux fins de perquisition et de saisie d'objets qu'aux conditions stipulées aux alinéas a. et c. dudit article.

Déclaration relative à l'article 7, paragraphe 3:

La République de Bulgarie déclare que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur son territoire devra être transmise aux autorités compétentes 50 jours au plus tard avant la date fixée pour la comparution de cette personne.

Réserve relative à l'article 13, paragraphe 1:

L'obligation d'obtention d'extraits du casier judiciaire inclut uniquement des renseignements relatifs aux affaires pénales en suspens dans la mesure où ces renseignements ne constituent pas un secret d'Etat selon la législation bulgare.

Déclaration relative à l'article 15, paragraphe 6:

La République de Bulgarie déclare que les demandes d'entraide judiciaire et les commissions rogatoires doivent être adressées au Ministère de la Justice.

Déclaration relative à l'article 16, paragraphe 2:

La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que les demandes d'entraide judiciaire et les pièces annexes soient accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Déclaration relative à l'article 24:

La République de Bulgarie déclare considérer comme des autorités judiciaires aux fins de la Convention les tribunaux, le Parquet et le Ministère de la Justice.»

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1974, 163, *Trb.* 1977, 21, *Trb.* 1982, 7¹⁾, *Trb.* 1990, 117 en *Trb.* 1993, 131²⁾.

¹⁾ De Regering van Finland heeft op 10 maart 1994 de bij de toetreding op 29 januari 1981 gemaakte voorbehouden en verklaringen vervangen door de volgende voorbehouden en verklaringen:

*“Reservations
Article 2*

Finland declares that judicial assistance may be refused:

- a. where the offence is one which is already subject to investigation in Finland or a third State;
- b. where the person who has been charged in the requesting State is on trial, or has been definitively convicted or acquitted either in Finland or in a third State;
- c. where the competent authorities in Finland or in a third State have decided to abandon the investigation or proceedings or not initiate them for the offence in question;
- d. where the prosecution or enforcement of the sentence is time-barred under Finnish law.

Article 11

Finland declares that the assistance referred to in Article 11 cannot be given in Finland.

Declarations

Article 5

Finland declares that it will make the execution of letters rogatory for search or seizure of property referred to in Article 5 dependent on the conditions mentioned in sub-paragraph a and c of the said Article.

Article 7, paragraph 3

Finland declares that the service of summons on an accused person who is in Finland may be refused where the summons have not been transmitted to the competent Finnish authority at least 30 days prior to the date set for appearance.

Article 16, paragraph 1

Finland declares that the request and the annexed documents shall be drawn up in Finnish, Swedish, Danish or Norwegian or in English, French or German, or be accompanied by a translation into one of these languages.

Article 22

Finland declares that it will notify other Parties of the criminal convictions under Article 22 only as far as such information is available from the Criminal Register according to the Criminal Register Act of 20 August 1993 (770/93). Finland will not notify of measures taken subsequent to the conviction.

Article 24

Finland declares that for the purposes of the Convention the following are deemed to be judicial authorities in Finland:

- The Ministry of Justice,
- The Courts of First Instance (käräjäoikeus/tingsrätt), the Courts of Appeal (hovioikeus/hovrätt) and the Supreme Court (korkein oikeus/högsta domstolen),
- the public prosecutors,
- the police authorities, the customs authorities as well as the frontier guard officers in their capacity of preliminary criminal investigations authorities in criminal proceedings under the Preliminary Criminal Investigations Act of 30 April 1987 (449/87).”

²⁾ De Regering van de Tsjechische Republiek heeft op 16 maart 1994 de volgende verklaring afgelegd:

“Within the meaning of Article 15, paragraph 6 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the letters rogatory relating to a criminal matter shall be addressed to the General Attorney Office of the Czech Republic before the case is brought before a court and to the Ministry of Justice of the Czech Republic after it has been brought before a court.

In accordance with the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the service of a summons on a accused person who is in the territory of the Czech Republic shall be transmitted to the respective authorities of the Czech Republic at least 30 days before the date set for appearance.

The judicial authorities in charge of the implementation of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters shall be the General Attorney Office of the Czech Republic and the Ministry of Justice of the Czech Republic.

This declaration amends the declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of the Czech and Slovak Federal Republic dated 13 February 1992, handed over to the Secretary General at the time of signature on 13 February 1992, confirmed in the instrument of ratification deposited on 15 April 1992 and in a Note Verbale from the Permanent Representation of the Czech and Slovak Federal Republic dated 15 April 1992, handed over to the Secretary General at the time of deposit of the instrument of ratification, and confirmed in a letter from the Minister for Foreign Affairs of the Czech Republic dated 1 January 1993, registered at the Secretariat General on 2 January 1993.”

Voorts heeft de Regering van de Tsjechische Republiek op 18 december 1995 de volgende verklaring afgelegd:

“In compliance with Article 24 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and Article 8 of its Additional Protocol, I declare that, for the purposes of the Convention and its Additional Protocol, the following authorities shall be henceforth considered as judicial authorities: the District and Regional Offices of the Prosecutors, the Town Prosecutor’s Office in Prague, the District and Regional Courts and the Town Court in Prague.”

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 10, *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1990, 117, *Trb.* 1991, 79 en *Trb.* 1993, 131.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1990, 117, *Trb.* 1991, 79 en *Trb.* 1993, 131.

In laatstgenoemd Tractatenblad dient in de noot onder deze rubriek in de tweede regel het woord „van” vervangen te worden door „voor”.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 10, *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1974, 163, *Trb.* 1977, 21, *Trb.* 1982, 7, *Trb.* 1990, 117, *Trb.* 1991, 79 en *Trb.* 1993, 131.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 1.

Voor het op 13 december 1957 te Parijs tot stand gekomen Europees Verdrag betreffende uitlevering zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 266.

Voor het op 17 maart 1978 te Straatsburg tot stand gekomen Protocol ter aanvulling van het onderhavige Verdrag zie ook *Trb.* 1996, 64.

Uitgegeven de *twintigste* februari 1996.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO